

בעו מיניה מרבא בהמת ארנונא חייבת בבכורה או אין חייבת בבכורה



On a demandé à Rava:

Une bête soumise à la **taxe royale**,
est elle sujette aux lois du *be'hor* ou non?

כל היכא דמצי מסלק ליה בזוזי לא קא מיבעיא לן דחייב

Chaque fois que le **propriétaire juif**
est en mesure de donner au **non juif**
de l'argent à la place de la bête,
on n'a aucun doute que **la bête est soumise**
aux lois du *be'hor*
car le non juif n'a aucune part dans la bête.

כי קא מיבעיא לן היכא דלא מצי מסלק ליה בזוזי

Quand nous posons-nous la question?

Dans le cas où le juif ne peut pas
se défaire du non juif avec de l'argent.

מאי אמר להו פטורה

R

Quelle est la loi?

Il leur a dit:

« **Elle est dispensée des lois du be'hor** ».

Q

Et pourtant,
il a été enseigné dans **une Beraita**:

« **Elle est soumise aux lois du be'hor** ».

התם דמצי מסלק ליה

R

Là bas, **la Beraita** parle d'un cas où il peut se défaire du **non juif** en payant de l'argent.

איכא דאמרי אמר רבא בהמת ארנונא פטורה מן הבכורה ואף על גב דמצי מסלק ליה

Il y a ceux qui disent ainsi:

Rava dit:

Une bête soumise à la **taxe royale**,
est exemptée des lois du *be'hor*.
Et même si le **juif** peut donner au **non juif**
de l'argent à la place de la bête.

עיסת ארנונא חייבת בחלה ואף על גב דלא מצי מסלק ליה

Cependant,

Une pâte soumise à la **taxe royale**
est sujette **aux lois de Halla**.

Et ce, même si **le juif** ne peut se défaire
du **non juif** avec de l'argent.

Q

Pour quelle raison **la pâte** est-elle traitée
avec plus de sévérité
que **le be'hor**?

בהמה אית לה קלא עיסה לית לה קלא

R

C'est parce **qu'une bête** a une
notoriété publique,
tandis **qu'une pâte**
n'a pas de notoriété publique.

תנו רבנן נכרי שנכנס לחצירו של ישראל ובציקו בידו אין זקוק לבער

Les Sages ont enseigné dans **une Beraita**:

Si un **non juif** entre dans la cour d'un juif
avec du **hamets en main**,
le juif n'est pas tenu de **l'éliminer**.

הפקידו אצלו זקוק לבער

Si le **non juif** l'a mis **en dépôt** chez le **juif**,
il est tenu de l'éliminer.

יחד לו בית אין זקוק לבער שנאמר לא ימצא

Si le juif a **désigné une chambre**
pour entreposer le *hamets*,
il n'est pas tenu de l'éliminer.

Comme il est dit:
« Il ne sera pas trouvé ».



La Guemara demande:

Que veut dire **la Beraita** qui cite un verset
qui exige d'éliminer le 'hamets?

אמר רב פפא ארישא קאי והכי קאמר הפקידו אצלו זקוק לבער שנאמר לא ימצא

Rav Pappa dit:

R₁

Le verset se rapporte **au début de la Beraita.**

Et voici ce que **la Beraita** veut dire:

Si le **non juif** l'a **mis en dépôt** chez le **juif**,
il est tenu de l'éliminer

Comme il est dit:

« Il ne sera pas trouvé ».

רב אשי אמר לעולם אסיפא קאי והכי קאמר יחד לו בית אין זקוק לבער שנאמר לא ימצא בבתיכם

Rav Achi dit:

R₂

On peut toujours dire
qu'il se rapporte à **la fin de la Beraita**,
Et voici ce que **la Beraita** veut dire:

Si **le juif** a **désigné une chambre** pour le *hamets*,
il n'est pas tenu de l'éliminer.

Car il est dit:

« Il ne sera pas trouvé dans vos maisons ».

והא לאו דידיה הוא דנכרי כי קא מעייל לביתא דנפשיה קא מעייל

Et ce *hamets* n'est pas considéré comme le sien,
car quand le **non juif** fait entrer le *hamets*
dans sa maison,
c'est **dans sa propre maison** qu'il le fait entrer sans que le
juif accepte d'en être responsable.



Cela veut-il dire **qu'une location**
équivaut à
une acquisition du bien loué?

והתנן אף במקום שאמרו להשכיר לא לבית דירה אמרו מפני שמכניסין לתוכו עבודה זרה

Et pourtant il est enseigné
le contraire dans **une Michna:**

« Même dans un endroit où **les Sages**
ont dit qu'il est permis de louer des maisons aux idolâtres,
ils ne parlaient pas de **maisons d'habitation**
car **les idolâtres** y font entrer leurs idoles ».

ואי סלקא דעתך דשכירות קניא כי קא מעייל לביתיה דנפשיה קא מעייל

Et s'il te vient à l'esprit de dire
qu'une **location** équivaut à **une acquisition**,
alors quand **l'idolâtre** fait entrer l'idole dans la maison,
c'est **dans sa propre maison**
qu'il la fait entrer?

שאני הכא דאפקיה רחמנא בלשון לא ימצא מי שמצוי בידך יצא זה שאינו מצוי בידך

R

Ici, au sujet de Pessah c'est différent,

Car la Tora a exprimé l'interdiction
par l'expression:

« **Il ne sera pas trouvé** »

Ce qui implique que l'interdit
s'applique au *hamets* qui se trouve **sous ta main**.
il exclut donc ce *hamets*
car il ne se trouve **pas sous ta main**.

אמר רב יהודה אמר רב המוצא חמץ בביתו ביום טוב כופה עליו את הכלי

Rav Yehouda dit au nom de Rav:

Si quelqu'un trouve du *hamets* dans sa maison pendant Yom Tov, il doit **le recouvrir avec un récipient** pour ne pas en venir à le manger.

אמר רבא אם של הקדש הוא אינו צריך מאי טעמא מיבדל בדילי מיניה

Rava dit:

Mais s'il s'agit d'un *hamets* de **hekdech**,
cela n'est pas nécessaire.

Quelle en est la raison?
C'est parce que les gens
ont l'habitude de s'en éloigner
tout au long de l'année.

ואמר רב יהודה אמר רב חמצו של נכרי עושה לו מחיצה עשרה טפחים משום היכר

Et **Rav Yehouda** dit au nom de **Rav**:

Le *'hamets* **d'un non juif** qui se trouve
dans la maison d'un juif,
il doit lui faire une séparation
de 10 Téfahim de haut
comme rappel qu'il ne doit pas en manger.

ואם של הקדש הוא אינו צריך מאי טעמא מיבדל בדילי אינשי מיניה

Mais s'il s'agit d'un *hamets* de **hekdech**,
cela n'est pas nécessaire.
Quelle en est la raison?

C'est parce que les gens
ont l'habitude de s'en éloigner
tout au long de l'année.

ואמר רב יהודה אמר רב המפרש והיוצא בשיירא קודם שלשים יום אין זקוק לבער תוך שלשים יום זקוק לבער

Rav Yehouda dit au nom de Rav:

Celui qui entreprend un voyage en mer
et celui qui part avec une caravane pour un long voyage,
s'il part **avant les 30 jours** précédant Pessah,
il n'est pas tenu d'éliminer son *hamets*.

Mais s'il part **dans les 30 jours**,
il est tenu de l'éliminer

אמר אב"י הא דאמרת תוך שלשים יום זקוק לבער לא אמרן אלא שדעתו לחזור

Abayé dit:

Ce que tu as dit:
S'il part **dans les 30 jours**,
il est tenu de l'éliminer,
nous ne l'avons dit que s'il
a l'intention de revenir
chez lui pendant Pessah,



אבל אין דעתו לחזור אין זקוק לבער

Mais s'il
n'a pas l'intention de revenir
chez lui pendant Pessah,
il n'est pas tenu de l'éliminer.

אמר ליה רבא ואי דעתו לחזור אפילו מראש השנה נמי

Q

Rava demande:

Mais s'il a l'intention de revenir pendant Pessah,
il devrait être tenu d'éliminer le *hamets*
même s'il est parti depuis Roch Hachana?

אלא אמר רבא הא דאמרת קודם שלשים יום אין זקוק לבער

C'est pourquoi **Rava** explique
les paroles de Rav d'une autre manière:

Ce que nous avons dit:
S'il part avant **les 30 jours** précédant **Pessah**,
il n'est pas tenu de l'éliminer.

לא אמרן אלא שאין דעתו לחזור אבל דעתו לחזור אפילו מראש השנה זקוק לבער

Nous ne l'avons dit que s'il
n'a pas l'intention
de revenir pendant Pessah.

Mais s'il a l'intention de revenir pendant Pessah,
même s'il entreprend un voyage
depuis Roch Hachana,
il est tenu d'éliminer le *hamets*.

ואזדא רבא לטעמיה דאמר רבא העושה ביתו אוצר קודם שלשים יום אין זקוק לבערתו שלשים יום זקוק לבער

Et **Rava** est cohérent avec sa propre opinion,
car **Rava** dit:

Si quelqu'un fait de sa maison un dépôt
s'il a fait cela **avant les 30 jours**,
il n'est pas tenu de l'éliminer
dans les 30 jours,
il est tenu de l'éliminer.

וקודם שלשים נמי לא אמרן אלא שאין דעתו לפנותו אבל דעתו לפנותו אפילו קודם שלשים יום
נמי זקוק לבער

Et cet allègement relatif à la période
d'avant les 30 jours,
nous ne l'avons dit que lorsqu'il n'a pas
l'intention de vider la maison pendant Pessah.
Mais s'il a l'intention de la vider pendant Pessah,
même s'il a transformé **sa maison en dépôt,**
il est tenu d'éliminer le *hamets*.

הני שלשים יום מאי עבידתייהו

Q

Pourquoi les Sages ont-ils fixé
une période de **30 jours** ?

כדתניא שואלין ודורשין בהלכות הפסח קודם הפסח שלשים יום

R

Car il a été enseigné
dans **une Beraita**:

« On doit s'enquérir et donner des cours
sur les lois de **Pessah**,
30 jours avant **Pessah** ».

רבן שמעון בן גמליאל אומר שתי שבתות

Rabban Chimon ben Gamliel

dit:

« **Deux semaines** suffisent. »

מאי טעמא דתנא קמא

Q

Quelle est la raison
du **Tana Kama**?

שהרי משה עומד בפסח ראשון ומזהיר על הפסח שני

R

Car Moché au moment
de l'offrande du premier Pessah, le 14 Nissan,
met en garde les Bnei Israel
au sujet des lois de Pessah Chéni du 14 Iyar.

שנאמר ויעשו בני ישראל את הפסח במועדו וכתוב ויהי אנשים אשר היו טמאים לנפש אדם

Ainsi qu'il est dit:

**« Et les enfants d'Israel feront
l'offrande de Pessah en son temps ».**

Et il est écrit:

**« Il y avait des hommes
qui étaient contaminés par
un cadavre humain ».**

ורבן שמעון בן גמליאל אמר לך איידי דאיירי במילי דפסחא

Et Rabban Chimon Ben Gamliel

pourra te dire:

Une fois que Moché a abordé le sujet
de l'offrande de Pessah,
il conclut en leur parlant
de tous les sujets relatifs au Pessah même
ceux de Pessah Cheni.

מאי טעמא דרבן שמעון בן גמליאל

Q

Quelle est la raison de
Rabban Chimon Ben Gamliel
qui dit que
« **Deux semaines** suffisent » ?

שהרי משה עומד בראש החדש ומזהיר על הפסח שנאמר החדש הזה לכם ראש חדשים

R

Car Moché au moment de **Roch Hodech Nissan**,
met en garde les Bnei Israel
au sujet de l'offrande de Pessah pour le 14 Nissan,

Ainsi qu'il est dit:

**« Ce mois-ci sera pour vous
le commencement des mois ».**

וּכְתִיב דַּבְרוּ אֶל כָּל עֵדֶת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּעֲשֵׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֵׁה לְבֵית אָבוֹת וּגּוֹ'

Et il est écrit:

**« Parlez à toute l'Assemblée d'Israël
en disant:
Le dix de ce mois,
ils prendront pour eux, chaque homme,
un agneau par maison de pères... »**

ממאי דברישי ירחא קאי דילמא בארבעה בירחא או בחמשה בירחא קאי



La Guemara demande:

Comment sait-on que lorsque Moché a parlé
c'était **Roch Hodech** ?

Peut être c'était
le **4** ou le **5** du mois?

אלא אמר רבה בר שימי משמיה דרבינא מהכא וידבר ה' אל משה במדבר סיני בשנה השנית
בחדש הראשון וכתוב ויעשו בני ישראל את הפסח במועדו

R

C'est pourquoi, **Rabba Bar Chimi** dit au nom de **Ravina**:

On peut déduire cela d'ici:

*« Et Hachem parla à Moché
dans le désert de Sinai,*

la seconde année... le premier mois »

Et il est écrit:

*« Les enfants d'Israël feront
l'offrande de Pessah en son temps ».*

הכא נמי ממאי דבריש ירחא קאי דילמא בארבעה בירחא או בחמשה בירחא קאי



La Guemara demande:

Ici, aussi,
Comment sait-on que lorsque Moché a parlé
c'était **Roch Hodech** ?

Peut être c'était
le **4** ou le **5** du mois?

אמר רב נחמן בר יצחק אתיא מדבר ממדבר

R

La Guemara répond:

Rav Nahman Bar Itshak dit:

Le mot « **désert** » est déduit
du mot « **désert** »
figurant dans un autre verset.

כתיב הכא במדבר סיני וכתוב התם וידבר ה' אל משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני

Il est écrit ici:

« *Dans le **désert** de Sinai* ».

Et il est écrit là bas:

« *Et Hachem parla à Moché,
dans le **désert** du Sinai,*

*dans le Ohel Moed, le **premier du second mois*** ».



מה להלן בראש חדש אף כאן בראש חדש

De même que là bas,
il s'agit de **Roch Hodech**,
de même ici,
il s'agit de **Roch Hodech**.

וניכתוב ברישא דחדש ראשון והדר ניכתוב דחדש שני

Q

La Guemara demande:

Mais que **la Torah** écrive
d'abord le passage relatif **au 1^{er} mois**,
et qu'ensuite elle écrive

le passage relatif **au 2ème mois?**
Pourquoi l'ordre a-t-il été inversé?

אמר רב מנשיא בר תחליפא משמיה דרב זאת אומרת אין מוקדם ומאוחר בתורה

R

Rav Menachya bar Ta'hlifa
dit au nom de Rav:

Cela veut nous dire que la Torah
n'est pas écrite dans **un ordre chronologique**.

אמר רב פפא לא אמרן אלא בתרי ענייני אבל בחד עניינא מאי דמוקדם מוקדם ומאי דמאוחר
מאוחר

Rav Pappa dit:

Cela n'a été dit qu'à propos
de **2 passages différents**.
Mais pour des versets écrits
dans **un même passage**,
ce qui a été écrit **plus tôt** est arrivé **plus tôt**,
et ce qui a été écrit **plus tard**
est arrivé **plus tard**.

דאי לא תימא הכי כלל ופרט אין בכלל אלא מה שבפרט דילמא פרט וכלל הוא

Car si tu ne dis pas ainsi,
comment peut-on appliquer la règle
selon laquelle quand on a **une généralisation**
et après **une spécification**,
la généralisation ne contient pas plus que **la spécification**

Peut être que c'est en réalité
une spécification et **une généralisation**.

ותו פרט וכלל נעשה כלל מוסף על הפרט דילמא כלל ופרט הוא

De plus,
comment peut-on appliquer la règle
selon laquelle quand on a **une spécification**
et ensuite **une généralisation**,
La **généralisation** sert comme supplément
à **la spécification**

Peut être que c'est en réalité
une généralisation et **une spécification**.

אי הכי אפילו בתרי ענייני נמי



La Guemara demande:

S'il en est ainsi,

On devrait dire que **même 2 passages**
ont été écrits en suivant l'**ordre chronologique?**

הניחא למאן דאמר כלל ופרט המרוחקין זה מזה אין דנין אותו בכלל ופרט שפיר

Tout va bien d'après celui qui a dit
que si **une généralisation** et **une spécification**,
dont les termes sont distants l'un de l'autre,
on ne les interprète pas comme
une généralisation et **une spécification**.

אלא למאן דאמר דנין מאי איכא למימר

Q

Mais d'après celui qui a dit
que l'on interprète aussi
des termes distants l'un de l'autre,
Que peut-on dire?

אפילו למאן דאמר דנין הני מילי בחד עניינא אבל בתרי ענייני אין דנין

R

Même d'après celui qui a dit
que l'on peut interpréter
une généralisation et **une spécification**
dont les termes sont distants,
il s'agit uniquement **du même sujet**.

Mais pour des versets **de sujets différents**,
même selon cet avis,
on ne les interprète pas.

אמר רב יהודה אמר רב הבודק צריך שיבטל

Rav Yéhouda dit au nom de Rav:

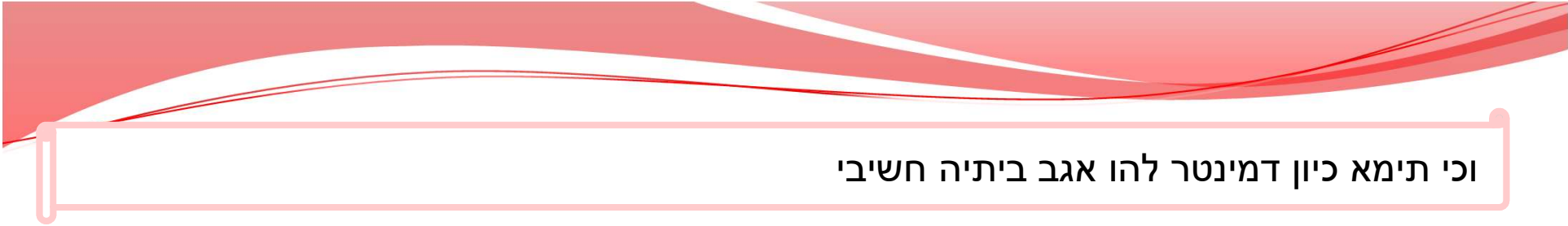
Celui qui cherche le *'hamets*
doit l'annuler **immédiatement** après.

מאי טעמא אי נימא משום פירורין הא לא חשיבי



Pour quelle raison doit-il annuler le *hamets*?

Si on dit que c'est à cause **des miettes** qui auront certainement échappé à son attention, pourtant, elles ne sont **pas importantes**.



וכי תימא כיון דמינטר להו אגב ביתיה חשיבי

Et si tu dis que puisqu'il les garde
avec le reste de sa maison,
elles sont considérées comme importantes.



והתניא סופי תאנים ומשמר שדהו מפני ענבים

Et pourtant,
il a été enseigné le contraire dans **une Beraita**:

Les figues immatures restant sur les arbres,
et que le propriétaire garde son champ
à cause **des raisins** qui y poussent encore,

סופי ענבים ומשמר שדהו מפני מקשאות ומפני מדלעות

Ou des raisins immatures
restant sur les vignes à la fin des vendanges,
et que le propriétaire garde son champ
à cause des plants de concombres et de courges,
qui y poussent encore,

בזמן שבעל הבית מקפיד עליהן אסורין משום גזל וחייבין במעשר בזמן שאין בעל הבית מקפיד עליהן מותרין משום גזל ופטורין משום מעשר

La Hala'ha est la suivante:

Quand le propriétaire **tient à eux (figes ou raisins)**,
ils sont interdits à titre de vol,
et ils sont soumis **aux lois de Maasser**.

Mais si le propriétaire **ne tient pas à eux**,
ils sont permis à titre de vol,
et ils sont exemptés de **l'exigence de Maasser**.

אמר רבא גזירה שמא ימצא גלוסקא יפה ודעתיה עילויה

Rava dit:

R

Il s'agit **d'un décret rabbinique** promulgué,
de peur que l'on trouve
un beau petit pain
et on pourrait porter son attention sur lui.

וכי משכחת ליה לבטליה

Q

La Guemara demande

Mais quand il le trouvera,
qu'il l'annule alors?

Pourquoi doit-il l'annuler avant?

דילמא משכחת ליה לבתר איסורא ולא ברשותיה קיימא ולא מצי מבטיל

R

La Guemara répond:

Peut être le trouvera-t-il
après le temps de son interdiction,
quand il n'est pas légalement en sa possession,
et ne pourra pas l'annuler.

דאמר רבי אלעזר שני דברים אינן ברשותו של אדם ועשאן הכתוב כאילו ברשותו ואלו הן בור
ברשות הרבים וחמץ משש שעות ולמעלה

Car Rav Elazar dit:

Il existe **2 choses** qui ne sont pas
légalement en **la possession de l'homme**,
mais **la Torah** les a considérées
comme si elles étaient en **sa possession**.

Ce sont:

1. Un trou creusé dans le domaine public,
2. Et du 'hamets **après la 6ème heure**.

וניבטליה בארבע וניבטליה בחמש

Q

La Guemara demande:

Pourquoi annuler le 'hamets la nuit précédant Pessah?

Qu'il l'annule

à la **4ème ou la 5ème heure** du jour?

כיון דלאו זמן איסורא הוא ולא זמן ביעורא הוא דילמא פשע ולא מבטל ליה

La Guemara répond:

R

Puisque ce moment n'est
ni le temps **de l'interdiction**
ni le temps **de la destruction**,
peut être se comportera-t-il
avec négligence et ne l'annulera-t-il pas?